



Las metáforas políticas en el discurso de dos líderes venezolanos: Hugo Chávez y Enrique Mendoza

IRMA CHUMACEIRO

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

RESUMEN. El presente trabajo describe y analiza, dentro del marco de la semántica cognitiva, los esquemas conceptuales y las expresiones metafóricas: metáforas y macro metáforas, utilizadas por dos líderes de la política venezolana Hugo Chávez y Enrique Mendoza con motivo del cierre de la campaña electoral previa al Referéndum Revocatorio Presidencial, que se realizó en agosto del 2004. La investigación pone en evidencia cómo el discurso político venezolano actual, especialmente el electoral, apela de manera recurrente y profusa a la metáfora, en razón de la capacidad que tiene este tipo de estructura para transformar nociones complejas y abstractas en imágenes de fácil captación y de gran efectividad sobre el auditorio, para evitar referencias directas que pudieran resultar demasiado comprometedoras o reveladoras, así como para lograr mayores efectos cognitivos en los destinatarios, como son el establecimiento de determinadas relaciones de sentido, la producción de inferencias, o la comunicación de imágenes no convencionales.

Palabras clave: semántica cognitiva, metáforas, macro-metáforas, líderes políticos venezolanos, referéndum, relaciones de sentido.

RESUMO. O presente trabalho descreve e analisa, dentro do marco da semântica cognitiva, os esquemas conceptuais e as expressões metafóricas: metáforas e macrometáforas, utilizadas pelos dois líderes da política venezuelana Hugo Chávez e Enrique Mendoza durante o fecho da campanha eleitoral previa ao Referendum Revogatório Presidencial, que se realizou em agosto de 2004. A pesquisa evidencia que o discurso político venezuelano actual, especialmente o eleitoral, apela de maneira recorrente e profusa à metáfora, em vista da capacidade deste tipo de estrutura para transformar noções complexas e abstractas em imagens de fácil apreensão e de grande efetividade sobre o auditório, para evitar referências directas que poderiam tornar-se demasiado comprometedoras ou reveladoras, e também para atingir maiores efeitos cognitivos nos destinatários, como no caso do estabelecimento de determinadas relações de sentido, da produção de inferências, ou da comunicação de imagens não convencionais.

Palavras-chave: semântica cognitiva, metáforas, macrometáforas, líderes da política venezuelana, referendum, relações de sentido.

ABSTRAC. In this paper I describe and analyse metaphorical schemes and expressions, within the framework of cognitive semantics, focusing on the metaphors and macrometaphors used by two Venezuelan leaders, Hugo Chávez and Enrique Mendoza, at the end of the electoral campaign previous to the revocatory referendum of Hugo Chavez's presidency, which took place in August 2004. The study shows how the present political discourse, particularly electoral discourse, recurrently and profusely appeals to metaphors, given that the use of these structures transform complex and abstract notions into images that are easily grasped and that produce a great effect in the audiences. The use of metaphors aims at avoiding direct references that might result too committed or revealing, and also at producing greater cognitive effects in the addressees through the creation of particular sense relations, inferences, or the communication of unconventional images.

Key words: cognitive semantics, metaphors, macrometaphors, Venezuelan political leaders, sense relations.

0. Introducción

La metáfora [...] impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción.

LAKOFF Y JOHNSON, 1980.

Las metáforas constituyen parte importante de la comunicación humana en todas sus facetas. Metaforizamos para comprender el mundo y adjudicarle sentido, para transmitir efectivamente nuestros conocimientos, para llegar de una manera más directa y sencilla a nuestros destinatarios y de tal forma cumplir los objetivos comunicativos que nos hemos prefijado. En fin, metaforizamos porque hablamos.

El convencimiento de que la capacidad de establecer relaciones metafóricas está en la base de la naturaleza humana ha llevado a la semántica cognitiva a otorgarle principal importancia a la metáfora, no solo en el uso lingüístico (en la producción y comprensión del significado) sino en todos los tipos de comunicación humana y, aún más allá, en los procesos básicos de pensamiento e imaginación.

... la base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual: constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos. (Cuenca y Hilferty, 1999: 98).

En el plano del lenguaje, para la lingüística cognitiva, contrariamente a lo que la tradición ha establecido, la metáfora no es un recurso retórico o de estilo; por lo tanto, no es sólo caracterizadora de los registros literarios o de la disertación filosófica, sino que está presente, con toda su fuerza expresiva y poder movilizador, en la comunicación cotidiana, por sencilla o elaborada que esta pueda ser. Dentro de esta orientación

teórica, la metáfora es una estructura cognitiva, un mecanismo de proyección conceptual que subyace al lenguaje; su esencia “es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson (1995:19). De tal manera, cuando metaforizamos no sólo producimos enunciados particularmente expresivos sino que establecemos redes de correspondencias conceptuales que al materializarse lingüísticamente pueden servir de base a procesos inferenciales complejos.

Dicho de otra manera, la metáfora es una forma de conocimiento, un modo de comprender lo desconocido apoyándonos en lo conocido, de armonizar lo inteligible con lo sensible; pero además, de comunicarlo eficazmente.

Las llamadas metáforas de la vida cotidiana están vinculadas con campos específicos relacionados con la cultura, la sociedad y la ideología del grupo que las emplea. Este tipo de metáforas se diferencia de las creativas o literarias en que estas últimas no están convencionalizadas, pertenecen a la autoría de un individuo determinado y no son de uso general. A juicio de Boves (2004) la diferencia principal entre ambos tipos de metáforas radica en su difusión y arraigo social.

... Las metáforas de la vida cotidiana suelen buscarse en determinados campos valorados según esquemas valiosos en las distintas etapas culturales; tienden a estereotiparse para facilitar su uso y tienden a ser *convencionales*, lo que significa que han sido admitidas en el uso general, han pasado a la competencia de los hablantes y comunican según códigos de valor social. Es decir, son metáforas que “estructuran el sistema conceptual ordinario de nuestra cultura que se refleja en el lenguaje cotidiano, pero hay otras metáforas que están fuera de nuestro sistema conceptual convencional, metáforas imaginativas y creativas... y estas son las metáforas literarias. (Boves, 2004: 20)

En la cita anterior, la autora no sólo pone de relieve la importancia de las metáforas en el habla cotidiana de las comunidades, sino que, además, les atribuye un valor cultural, de referencia de grupo, que está directamente relacionado con la visión del mundo que se integra y se difunde a través del lenguaje. (Ibíd., 15-16)

Esta investigación parte del convencimiento de que el análisis de los conceptos y expresiones metafóricas características de un área o grupo social determinado, sólo es posible desde un enfoque multidisciplinario. De allí que el objetivo del presente trabajo sea determinar, clasificar y explicar dentro de una triple perspectiva teórica -que incluye la semántica cognitiva, la pragmática y el análisis crítico del discurso- las expresiones metafóricas empleadas por Hugo Chávez y Enrique Mendoza en los textos que constituyen el corpus. De la semántica cognitiva he tomado los criterios para la clasificación de las metáforas, de la pragmática su explicación contextual y del análisis crítico del discurso los posibles

efectos de tales construcciones sobre las representaciones y la acción política de los destinatarios.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: en el primer apartado, establezco los principales lineamientos de la semántica cognitiva en relación con el estudio de los conceptos metafóricos y su expresión en el habla cotidiana; en el segundo, introduzco y explico el concepto de macrometáfora; en el tercero, doy cuenta del importante papel que desempeñan las metáforas en el discurso político y, por ende, en la movilización sensible del auditorio; en el cuarto, describo la metodología empleada y las características de los textos estudiados; el quinto, contiene el análisis de las metáforas y macrometáforas presentes en la muestra, así como sus explicación y ejemplos; los apartados sexto y séptimo corresponden a las conclusiones, en ellos a manera de discusión, primero, y de interrogantes, después, resumo los aspectos más relevantes de este estudio.

1. *Metáfora y cognición*

Las metáforas como expresiones lingüísticas son posibles, precisamente, porque son metáforas en el sistema conceptual de unas personas. Así cuando [...] hablamos de metáforas, tales como la discusión es una guerra, debe entenderse que metáfora significa concepto metafórico. (Lakoff y Johnson, [1980] 1995: 42)

La semántica cognitiva plantea que las metáforas son generadas por las estructuras básicas de nuestra experiencia (corporal, espacial, física, etc.), no constituyen procesos solamente lingüísticos sino que conciernen a estructuras de conocimiento, de categorización conceptual con base en las vivencias personales y colectivas. El lenguaje, en estos casos, se limita a reflejar dichas conceptualizaciones.

Para esta corriente teórica, nuestro sistema conceptual está en muchos casos, estructurado metafóricamente, ya que gran parte de los conceptos que manejamos los entendemos, al menos parcialmente, con base en otros conceptos. Las metáforas se fundamentan en nuestra experiencia, pero al mismo tiempo la modifican constantemente e influyen en nuestras acciones y conocimiento del mundo; de esta manera, sirven para ampliar nuestros entornos cognitivos.

Los hablantes (dentro de una cultura) manejan modelos cognitivos, es decir “visiones cognitivas del conocimiento almacenado sobre cierto campo” (Cuenca y Hilferty, 1999). Estos modelos son las llamadas metáforas o esquemas conceptuales, que pueden coincidir en distintas culturas y en distintas formaciones ideológicas, pues tienen su origen en el mismo tipo de experiencias.

Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos, que sirven para agrupar variadas expresiones metafóricas. Una expresión metafórica, en cambio, es cada realización particular, más o menos creativa o novedosa, de una metáfora conceptual. Por lo general, varias expresiones metafóricas corresponden a una sola metáfora cognitiva. Este es el caso del tan citado ejemplo: **Discutir es una guerra**, del cual se deriva la serie: **la política es una guerra / gobernar es una guerra / un proceso electoral o referendario es una guerra**.

A manera de ilustración, vemos algunos ejemplos del corpus que materializan la metáfora conceptual antes citada:

El domingo seremos invictos en Venezuela, una vez más vamos pues a la carga a la Batalla de Santa Inés... (Chávez 12-08-04)

Esta caballería patriota se está preparando para el ataque final. (Chávez 12-08-04)

... un país en que los derrotados sean los intolerantes, los violentos... así les digo... (Mendoza 12-08-04)

Después de derrotar a la violencia y al autoritarismo nos tocará a los venezolanos construir... (Mendoza 12-08-04)

Dentro de la teoría cognitiva, la estructura interna de la metáfora conceptual o esquema se describe de la siguiente manera: a) **dominio de origen**, el que presta sus conceptos, y b) **dominio de destino**, es aquel sobre el que se aplican dichos conceptos, en este caso: la discusión, la política, el gobernar, el proceso electoral, etc. A partir de tal estructuración, la metáfora se entiende como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el dominio origen) hacia otro dominio conceptual (el dominio destino). Cabe destacar que el dominio de origen resulta siempre más fácil de comprender o de representar que aquel que se quiere explicar; por eso empleamos aquellos dominios que están bien delimitados en nuestra experiencia, que nos son más familiares, para entender otros dominios que nos son menos conocidos. En este sentido es que se ha señalado que la metáfora facilita el paso de lo concreto a lo abstracto.

2. *Las macrometáforas*

En aquellos textos cuyo objetivo es movilizar sensiblemente al auditorio, como por ejemplo en la comunicación política o en la religiosa, es común encontrar series de metáforas similares o estrechamente relacionadas que, además de contribuir a la coherencia textual, sirven para focalizar sobre los tópicos más significativos del discurso y mantenerlos presentes en la memoria de los destinatarios.

En este trabajo empleo la denominación *macrometáforas* para denominar aquellos conceptos metafóricos muy amplios y semánticamente relacionados que son utilizados de manera repetida (en serie) en los textos de un determinado colectivo (generacional, ideológico, profesional, etc.). Se trata de redes de sentido con base en elementos que han adquirido carácter representativo o valor simbólico dentro de un amplio grupo social. Dichas construcciones se extienden más allá de los textos en que se utilizan, y se relacionan con la historia, la religión, las tradiciones populares, la política, etc. A cada macrometáfora subyace una representación social de alta difusión y arraigo.

Un ejemplo de este tipo, recurrente en los discursos analizados, es “la disputa entre el bien y el mal”; donde este último se materializa en el diablo, quien se representa, en este caso, como un ser grotesco, pestilente y vestido de rojo, que se identifica como adversario político.

3. Las metáforas en el discurso político

A la luz de las ideas planteadas por la semántica cognitiva, la metáfora ocupa un lugar primordial en la comunicación humana, incluida la política. A juicio de Lakoff y Johnson:

Las ideologías políticas y económicas tienen marcos metafóricos. Como todas las otras metáforas, las metáforas políticas y económicas pueden ocultar aspectos de la realidad. Pero en el área de la política y la economía, las metáforas importan más, porque limitan nuestras vidas. Una metáfora en un sistema político o económico puede llevar a la degradación humana en virtud de aquello que oculta. (1995: 281)

Si tomamos en cuenta que la comunicación política es en nuestro tiempo parte importante de la interacción lingüística cotidiana y a ello añadimos la importancia que tal tipo de discurso tiene en la formación de representaciones sociales de diverso tipo, cabe suponer que su estudio es un excelente campo para conocer los esquemas o conceptos metafóricos que influyen en la conceptualización e interpretación de la realidad dentro de un grupo determinado. E incluso, cómo dichas metáforas, a fuerza de ser repetidas, son interiorizadas por los hablantes y podrían hasta prefigurar algunas de sus acciones sociales.

En el discurso político, el uso de las expresiones metafóricas adquiere especial relevancia en razón de la capacidad que tiene este tipo de construcciones para sugerir aquello que no se puede o no se debe decir abiertamente (Hernández, 2004). Por otra parte, cabe pensar que el empleo consciente y organizado de determinadas metáforas conceptuales puede servir como recurso para movilizar sensible o afectivamente a los destinatarios con la finalidad de llevarlos a que apoyen o rechacen una

política o un candidato, e incluso a que enfrenten de manera ideológica o física una determinada situación. Igualmente, la utilización retórica (intencionada) y reiterada de ciertas metáforas puede influir en la construcción o modificación del imaginario de un colectivo.

Sobre el tema de la metáfora en el discurso político, Chilton y Schäffner describen dicho recurso y establecen su importancia en los siguientes términos:

Un mecanismo conceptual y semántico fundamental en la producción de significados políticos es la metáfora... las metáforas no son sólo “floreos retóricos” excepcionales, sino recursos cognitivos para formar y comunicar conceptualizaciones de la realidad que pueden ser de algún modo problemáticas. [...] En el discurso político existen dos metáforas habituales: *la disputa es la guerra* (por ejemplo, “las afirmaciones de la oposición cayeron derribadas en medio del fuego sostenido de los diputados del partido”), una metáfora que constituye la confrontación en el debate como un estado de cosas casi natural; y *los estados son recipientes* (por ejemplo, “el ministro de relaciones exteriores estaba preocupado por la penetración extranjera del cordón de seguridad”), que constituye el estado “soberano”, delimitado geográfica y culturalmente como la unidad natural de las relaciones internacionales. (2000: 318)

Como se sabe, el discurso político, en nuestros días, es un tipo de comunicación predominantemente mediática, pues se difunde y se (re)elabora constantemente a través de los medios gráficos, audiovisuales y electrónicos¹, de tal forma que los actores políticos interactúan, en la mayoría de los casos, a través de los medios de comunicación, ya sea como retrasmisión de sus mensajes o de manera directa (declaración, entrevista, rueda de prensa, etc.). En este escenario tan amplio, el empleo continuo y numeroso de las metáforas lleva a la difusión y al arraigamiento de esquemas conceptuales que además de incidir en las representaciones sociales de los individuos, se pueden manifestar en su uso lingüístico e, incluso, incorporarse activamente como parte de sus realizaciones verbales cotidianas.

En el discurso político la metáfora cumple una función predominantemente incitativa y modeladora de las representaciones y conductas sociales; en este sentido, el empleo constante y repetido de determinadas metáforas puede tener efectos determinantes en la conformación político/ideológica de los grupos y en servir como elementos que faciliten la movilización sensible o afectiva de los destinatarios para llevarlos a que apoyen o rechacen una política o a un líder e, incluso, a que combatan una situación política o social determinada (Chumaceiro, 2003).

El hecho de que en parte conceptualicemos las discusiones como batallas influye sistemáticamente en la forma que adoptan las discusiones y la manera en que hablamos acerca de lo que hacemos al discutir. [...] una parte de la red conceptual de la batalla caracteriza parcialmente el concepto de discusión, y el lenguaje le sigue la corriente. (Lakoff y Jonson, 1995: 43)

Dicho en otras palabras, la forma metafórica con que concebimos el mundo podrá condicionar, en parte, nuestras acciones y, por supuesto, nuestro discurso.

4. Metodología

Lo hasta aquí planteado, lleva a hacer una precisión metodológica previa al análisis: el significado metafórico no puede describirse en términos exclusivamente semánticos, pues, por lo general, lo comunicado a través de una metáfora o de una macrometáfora va más allá del plano de lo codificado en la lengua. Se trata de un proceso complejo que se hace efectivo en el acto mismo de la comunicación y, por tanto, su estudio debe llevarse a cabo desde la pragmática e incluir aspectos explicativos como el conocimiento del mundo, las ideas sobre la realidad que poseen los hablantes, su historia, tradiciones y experiencias, etc.

Con base en la importancia que pueden adquirir las expresiones metafóricas en la comunicación política y de los cambios que ellas pueden producir en las representaciones sociales de los grupos, este trabajo describe y analiza las metáforas empleadas por dos de los principales líderes de Venezuela para el momento del Referéndum Revocatorio Presidencial²: Hugo Chávez y Enrique Mendoza³, en el discurso que cada uno pronunció con motivo del cierre oficial de la campaña electoral que precedió a dicho proceso, el 15 de agosto de 2004. Con el objetivo de mostrar cuáles son y cómo se materializan lingüísticamente los principales conceptos metafóricos en el discurso político venezolano de este período, seleccioné estos dos textos públicos que tuvieron gran difusión y trascendencia.

Cuadro 1. Los textos analizados

<i>Emisor</i>	<i>Fecha</i>	<i>Nº palabras</i>	<i>Fuente</i>
Hugo Chávez	12-08-04	5.248	www.gobiernoenlinea.ve
Enrique Mendoza	12-08-04	1.851	www.globovisión.com

En relación con el cuadro anterior, es evidente que el texto de Chávez duplica en extensión al de Mendoza; sin embargo, la cantidad de expresiones metafóricas usadas por cada uno de los líderes es bastante similar. Ello significa que, proporcionalmente, Mendoza hace mayor uso del recurso de la metáfora.

- El análisis abarcó cada uno de los textos en su totalidad y consistió en:
- i. Selección de las expresiones metafóricas y de las unidades fraseológicas con origen en metáforas.

- ii. Agrupación de las metáforas conceptuales documentadas de acuerdo con la clasificación de Lakoff y Johnson (1980) y Lakoff (1995), de la siguiente manera:
 - orientacionales*, que dan a un concepto una orientación espacial: **Más es arriba, menos es abajo**;
 - ontológicas*, que consideran los procesos, las actividades, las emociones, etc. como entidades o sustancias: **la mente es un objeto frágil**;
 - estructurales*, que se fundamentan en correlaciones sistemáticas dentro de la experiencia humana y permiten explicar un proceso por medio de otro con el cual guarda algún parecido: **La vida es un viaje** y *Metáforas de la moral* (Lakoff, 1995), caracterizadoras del discurso político y religioso, las cuales se basan en aquellos esquemas que determinado grupo o cultura asocia con lo que consideran sus valores positivos: **la nación es una familia**.
- iii. Ejemplificación de cada metáfora conceptual mediante los ejemplos (expresiones metafóricas) que la realizan en los textos analizados. Explicación de los casos más significativos, tomando en cuenta los contextos de su utilización (aspectos pragmáticos).
- iv. Determinación y explicación de las macrometáforas, relacionando cada una de ellas con los símbolos culturales a que hacen referencia y con los ámbitos de la realidad en los que se inscriben.

5. *Análisis*

No es extraño observar en el discurso político, entre grupos que se adversan abierta y radicalmente, expresiones lingüísticas, estrategias retóricas, valores y símbolos coincidentes. Tal situación se explica porque existen modelos metafóricos subyacentes y generales en la comprensión de las realidades políticas que están más allá de las diferencias individuales e ideológicas, que están en el lenguaje mismo.

Lo que hace distinto el discurso de un actor político al de otro no es el uso de determinadas metáforas. En tal sentido, no significa que mientras un grupo considere lo bueno como luminoso y alto, sus opositores, en cambio, lo asocien con lo oscuro y lo bajo, sino que las mismas formas de conceptualizar el bienestar, lo bueno, lo ideal y sus correspondientes opuestos se hallan extendidas en numerosas culturas y se pueden expresar lingüísticamente de forma coincidente. El orden, la combinación, la repetición de los esquemas metafóricos estarán en la base de las diferencias; de este modo, las mismas metáforas con distintos sistemas de prioridad reflejarán posiciones disímiles (Lakoff, 1995). Del mismo modo, la cantidad de veces que se repita un mismo esquema metafórico ha de ser proporcional al grado de arraigamiento que tal tipo de

concepción de la realidad ha de tener en los actores sociales que los emplean y el que podrá tener, eventualmente, en sus destinatarios.

Los textos analizados han puesto en evidencia la importancia de las metáforas en el discurso político, especialmente en el electoral, como recursos para transmitir la intensidad de las emociones (tanto de afecto como de rechazo) a través de otros conceptos, en este caso los de fuerza, recipiente, la luminosidad, color, etc. (Pérez, 2002).

El cuadro que sigue da cuenta de algunos de los principales conceptos o esquemas metafóricos documentados en los textos analizados y de su clasificación de acuerdo a los criterios antes establecidos. Cabe destacar que no se trata de una representación cuantitativa, en este caso las cifras constituyen sólo una referencia orientadora:

Cuadro 2: Conceptos o esquemas metafóricos principales

<i>Clasificación</i>	<i>Metáfora conceptual</i>	<i>Chávez</i>	<i>Mendoza</i>
Orientacionales	Arriba/adelante [el futuro] es mejor		
	Atrás [el pasado] es malo	1	8
Ontológicas	Las situaciones [las entidades / los procesos] son recipientes	6	5
	Personificación de lo abstracto	4	22
	Las ideas son objetos	3	-
	El tiempo [de lo negativo] es un recurso que se agota	-	9
Estructurales	La política [la discusión / gobernar] es una guerra	30	2
	La política [gobernar] es un camino	8	3
	El poder es fuerza	8	7
	La política es un juego	6	-
	Comprender es ver	2	-
	Un proceso es un parto [un cambio radical]	-	3
	Las ideas [el futuro] son edificios	-	4
Morales	El otro es el mal [el diablo]	6	2
	La verdad está de nuestro lado	6	-
	La moral es justicia social	4	-
	La unión es buena [es justicia]	-	8
	Lo luminoso es bueno/ Lo oscuro es malo	-	3

A continuación, el Cuadro 3 muestra las macrometáforas presentes en los discursos estudiados, los símbolos que las emblematizan y el ámbito (cultural, histórico, religioso, etc.) en que se inscriben.

Cuadro 3 : *Macrometáforas en los discursos*

<i>Macrometáfora</i>	<i>Personaje o símbolo</i>	<i>Ámbito</i>	<i>Chávez</i>	<i>Mendoza</i>
Florentino y el diablo	Florentino	Popular/literario	6	
El diablo	El diablo	Religioso/moral	3	3
La batalla de Santa Inés	Ezequiel Zamora	Histórico/social	3	
Maisanta y su ejemplo	Maisanta	Social/popular/hist.	2	
Bolívar antes de Carabobo	Simón Bolívar	Histórico	1	
La Biblia	Jesús	Religioso	1	

5.1. EL DISCURSO DE HUGO CHÁVEZ

El texto de Chávez se caracteriza por el predominio de cuatro conceptos metafóricos fundamentales:

Tres correspondientes al dominio de las metáforas estructurales:

1. **la política es una guerra**, de tal noción se implica que el adversario es un enemigo que debe ser derrotado;
2. **el poder es fuerza**, tal concepción supone que sólo deben detentar el poder -que lógicamente se asocia con gobierno- aquellos que tienen la energía, la reciedumbre para sobreponerse a todos los obstáculos;
3. **gobernar [la política] es un camino**, esta conceptualización se asocia con la idea de abrirse paso en medio de diversos obstáculos y dificultades que devienen del ejercicio del gobierno; y una metáfora de la moral, que tiene dos realizaciones:
4. **la verdad [la razón / el bien] está de nuestro lado**, de tal concepción se deduce que si la razón nos asiste, en consecuencia no la tiene el adversario (a quien deberá imponérsele), en tal sentido, **el otro es el mal/ lo negativo**.

Llaman la atención, en el discurso del presidente, no sólo las numerosas expresiones metafóricas que emplea, sino la gran complejidad de muchas de ellas⁴. En algunos casos se mezclan en un solo enunciado varios esquemas conceptuales, aun cuando en muchos predomina alguno de los cuatro antes señalados. Veamos un ejemplo:

... porque todos ellos saben lo que sabe el mundo y lo que saben los pueblos de este planeta y sobre todo los pueblos de este continente que este domingo no se está jugando la permanencia de un hombre en el gobierno, aquí se está jugando el futuro del mundo, porque estamos construyendo el camino alternativo a la pesadilla del capitalismo mundial, a la pesadilla, a la pesadilla del neoliberalismo (Chávez 12-08-04)⁵.

El ejemplo empieza por una metonimia hiperbólica (el todo por sus integrantes): *los pueblos del planeta* por sus habitantes. Seguidamente se combinan tres metáforas conceptuales: 1. **la política es juego**, 2. **el**

governar es un camino y 3. el otro es el mal /lo negativo. Estas tres metáforas se subordinan a otra metáfora de la moral implícita: **la razón/la verdad está con nosotros**, focalizada en la referencia que se hace al *futuro del mundo y al camino alternativo a la pesadilla del capitalismo* que dice estar construyendo el emisor del texto. Este camino alterno, lógicamente, se opone al sistema capitalista y neoliberal que se relaciona por implicatura con el grupo de los opositores al gobierno.

Entre otros aspectos destacan en el texto de Chávez:

- a) La utilización de abundante fraseología coloquial de carácter metafórico, que más allá de constituir un recurso para transmitir informaciones complejas de forma sencilla, sirve para acercar al emisor político a sus destinatarios (*estar con el ojo pelao, cortar rabo y oreja, dar la cara por..., bajar al guardia, el que madruga coge agua clara* etc.).
- b) La referencia a hechos históricos en la búsqueda de relacionar momentos emblemáticos del pasado con las circunstancias que vive el país y su propia persona con los héroes patrios; este es el caso de mención a la consigna que lanzó el Libertador antes de la Batalla de Carabobo para conminar a su ejército a vencer al enemigo:

... Bolívar tenía el ejército al frente que era el pueblo armado, después de 10 años de guerra a muerte contra el imperio español y Bolívar le dijo al pueblo bolivariano convertido en ejército [...] "Mañana seréis invictos en Carabobo", así les digo yo a ustedes el domingo seremos invictos en Venezuela...

Igualmente, la cita de la Biblia con la que Chávez cierra su discurso, casi a manera de oráculo: *...todo lo que va a ocurrir tiene su hora*, para hacer ver que llegó el momento de la verdad y que ésta no puede ser derrotada: *llegó una nueva hora, la hora de la verdad, la hora de la batalla, la hora de la victoria*.

c) El empleo repetido de macrometáforas, conectadas con discursos anteriores del presidente, que poseen además una marcada carga ideológica. Tal es el caso, entre otros, de la mención a Florentino (que emblematiza la lucha contra el adversario, que es nada menos que el diablo), a la batalla de Santa Inés⁶ (tópico que en el discurso oficial se ha constituido como símbolo del triunfo de las fuerzas progresistas contra las conservadoras del pueblo sobre la oligarquía) y a Maisanta⁷ (personaje histórico que representa, para el presidente y sus seguidores, las justas luchas sociales y sus reivindicaciones)

Un ejemplo ilustrativo de estas macrometáforas es la siguiente secuencia:

Dónde está el diablo vale, allí está el diablo tocando cacerola [...] vamos a mandarle a Florentino, Florentino encárgate de él, allí está Florentino quita pesares, el catire Florentino, por el ancho terraplén, caminos del desamparo, desanda a golpe de seis. ...Caballería al galope, allá va Florentino, allá voy señor diablo, caballería al ataque. ...les voy a pedir que los primero que hagamos ese día a las 3 de la mañana es elevar una

plegaría a Cristo el Redentor; como Florentino, así termina Florentino corriendo al diablo "San Miguel dame tú escudo, tu rejón y tú puñal, Niño de Atoche bendito, Santísima Trinidad".

Estos segmentos muestran de qué manera, pocas horas antes del Referéndum, Chávez utiliza como recurso para motivar a sus seguidores, en pro del triunfo electoral del *No*, el conocido episodio de Florentino haciendo correr al Diablo. En este caso dicho pasaje funciona como una macrometáfora de fuerte intensidad emocional y de gran poder movilizador.

Ese diablo a que hace referencia el segmento analizado, no es otro que el adversario político, que en este caso representa al opositor que *toca cacerola*⁸. Florentino (metáfora cultural, que viene de la tradición llanera, consagrada en la literatura) es el personaje que puede enfrentar y derrotar al mal; en este caso, como sabemos, simboliza al emisor del discurso, al propio Chávez, quien así lo asume, de manera explícita, cuando dice: *...allá voy señor diablo...*

EJEMPLOS DEL DISCURSO DE HUGO CHÁVEZ

(1) **La política es un camino:**

...el No está recorriendo el continente...

Maisanta anda recorriendo de nuevo a Venezuela...

(2) **La política [el gobernar] es una guerra:**

... la ofensiva bolivariana será fulminante...

... vamos pues a la carga, a la batalla de Santa Inés, a la victoria bolivariana.

...y aquí los espero el domingo después de la gran batalla.

(3) **El poder / la política es fuerza:**

... no podrán con este pueblo en avalancha.

... el resultado será demoledor.

(4) **La política es un juego:**

...hay que ganar el juego el 15 de agosto.

... este domingo no se está jugando la permanencia de un hombre en el gobierno, aquí se está jugando el futuro del mundo.

(5) **La verdad [la razón, el bien] está de nuestro lado:**

Vamos a pedirle a Dios [...] que nos siga abriendo esos caminos por donde el pueblo ha venido transitando los últimos años con coraje [...] pero también con una gran conciencia...

...vamos darle una lección al mundo hoy.

(6) **El otro es el mal [el diablo]:**

...ya el diablo está fastidiando mucho...

(7) **la moral es justicia social:**

Ese No, es el NO al atropello de los poderosos del mundo contra los pueblos de la tierra.

Ese es el NO [de Venezuela] a la desigualdad, al hambre, a la pobreza...

El cuadro que sigue presenta las metáforas conceptuales, su clasificación y las expresiones metafóricas utilizadas por Hugo Chávez en su discurso.

Cuadro 4: Metáforas conceptuales utilizadas por Chávez

Tipo de metáfora	Metáfora conceptual	Expresión metafórica
Ontológicas (de recipiente)	Las situaciones [las entidades, los procesos] son recipientes	"...se está cerrando la campaña electoral" "Hoy la oposición cerró su campaña con un acto"
Ontológica (de entidad)	Las ideas son objetos	"...continuar extendiendo el mapa bolivariano" "...vamos a ajustar la organización"
(de sustancias)	Las teorías [las ideas] son estructuras [construcciones]	"... estamos construyendo el camino alternativo"
Estructurales (conceptos experienciales complejos)	Las entidades son sustancias	"se requiere fluidez en las colas"
	La discusión [la política] es una guerra	"... la ofensiva bolivariana será fulminante" "...las patrullas van a permanecer después de la gran victoria..." "Esta caballería patriota se está preparando para el ataque final"
	La política [el gobernar] es un camino	"... con mayor fuerza transitamos los caminos de la Patria nueva" "...se está debatiendo si Venezuela continua su camino construyéndose en libertad o si vuelve a ser una colonia norteamericana" "...el No está recorriendo el continente"
	La política es un juego [un deporte]	"...hay que ganar el juego [el 15 de agosto]" "Va a ser una victoria por nocaut, fulminante..." "...el domingo seremos invictos una vez más"
	El poder es fuerza	"...el 2004 un año de impulso... de aceleración..." "... no podrán con este pueblo en avalancha" "... el resultado será demoledor"
	Comprender es ver	"...ver la verdad de Venezuela para que la cuenten al mundo"
Morales	El otro es el mal [el diablo]	"Estamos construyendo el camino alternativo [...] a la pesadilla del neoliberalismo..." "...allí está el diablo tocando cacerola..."
	La razón [la verdad] está de nuestro lado	"...vamos darle una lección al mundo, hoy" "... aquí [en Venezuela] se está jugando el futuro del mundo"
	La moral es justicia social	"...este pueblo ha retomado las banderas de Bolívar" "Las patrullas [bolivarianas] van a permanecer [...] dondequiera que haya necesidad, de luchas por la igualdad, por la justicia social"
Macrometáforas		La batalla de Santa Inés Maisanta y su ejemplo Florentino y el diablo El diablo La Batalla de Santa Inés
Unidades fraseológicas		"Eso es cayendo y corriendo" "...cortando rabo y oreja" "...nadie puede bajar la guardia" "...el que madruga Dios lo ayuda" el que madruga coge agua clara" "...todo el mundo ojo pelao" "...dando la cara por América Latina"

5.2. EL DISCURSO DE ENRIQUE MENDOZA

El texto de Mendoza, más que un discurso político-electoral parece una enumeración de situaciones altamente variadas y desconectadas entre sí, que se expresan a través de una sucesión interminable de metáforas de poca complejidad. Su texto, aunque es mucho menos extenso presenta más metáforas conceptuales que el de Chávez y casi la misma cantidad de expresiones metafóricas. Entre dichas construcciones cabe destacar:

1. la **materialización o personificación de lo abstracto**, se trata de una metáfora ontológica, que consiste en presentar al *Sí*⁹ como una entidad animada, capaz de emprender acciones propias de los hombres.
2. una serie de esquemas orientacionales de clara expresión simbólica: **Arriba es mejor, Adelante [el futuro] es mejor**; un conjunto variado de metáforas estructurales: **El poder es fuerza, Un proceso [el político] es un parto [un cambio de estado] y El tiempo [de lo negativo] es un recurso que se agota**;
3. variadas metáforas estructurales, que en muchos casos coinciden con las de Chávez como **La política es un camino, El poder es fuerza y El futuro es una construcción**.
4. un grupo de metáforas morales que tienen especial relevancia en el texto: **La unión es el bien, Lo luminoso [lo claro] es bueno y El otro es el mal [lo negativo]**.

Entre los ejemplos señalados destacan tres conceptos metafóricos con especial fuerza ideologizadora y capacidad para movilizar a los destinatarios: **El tiempo [de lo negativo] es un recurso /una sustancia que se agota**, este concepto se materializa discursivamente en la expresión: *se acabó el tiempo de...*; se trata de una metáfora fuertemente asertiva, repetida a manera de *leitmotiv*, que se complementa y se relaciona semánticamente con el llamado a celebrar el triunfo del *Sí* anticipadamente: *El país está con el Sí celebrando que se acabó el tiempo de este gobierno...*, *Estamos aquí para celebrar sobre todo el fin de la confrontación amarga [...] entre venezolanos...*

En el mismo sentido, Mendoza emplea el concepto metafórico **Adelante[el futuro] es mejor**; en este caso el tiempo por venir se asocia con el impostergable cambio del momento que vive el país por un mañana de bienestar y justicia social; dicho cambio se trata de relacionar con la unión entre los venezolanos (**la unión como lo bueno**), ya que, a juicio de los opositores, la división del país ha sido una de las consecuencias más negativas del gobierno de Chávez; asimismo, **El Poder es fuerza**: “incontrolable, desbordada”; dicha fuerza se expresa léxicamente como *energía, avalancha, inundación*, que habrá de volcarse sobre el presente erradicándolo: *Una avalancha tricolor por el futuro inundará el próximo domingo a Venezuela*.

Las metáforas morales utilizadas por Mendoza en este texto presentan la oposición mal/bien haciéndola corresponder directamente con la de presente/futuro. El mal, obviamente se vincula con el adversario político y el presente con el momento de dificultades que vive la oposición venezolana; el bien, como cabría esperar, se asocia con el futuro por construir, que sólo será posible derrotando a Chávez en el Referéndum Revocatorio, es decir votando por el *Sí*. Esta hábil estrategia movilizadora de las emociones y de la acción se evidencia, entre otros, en los siguientes segmentos del referido discurso:

La avalancha del Sí vencerá el pasado y al presente, e iniciará la construcción del futuro. Es una dinámica irreversible porque el Sí es una decisión de la gente de los ciudadanos, que ya decidieron no seguir viviendo en las tinieblas del presente y el pasado y aceptaron el reto de construir el futuro...

Venezuela con el Sí enciende sus rugientes motores y se eleva hacia el futuro que nos merecemos, un futuro de justicia social y unidad.

En los ejemplos anteriores llama la atención la metáfora estructural que hace referencia al seguro triunfo del *Sí* y lo califica como *una dinámica irreversible ... como un reto*. Tal construcción trasmite, de manera muy asertiva, la idea de un “proceso sin vuelta atrás”, que sin duda está relacionada semántica y pragmáticamente con otras metáforas anteriormente mencionadas. Cabría suponer en relación con el uso altamente repetitivo de esta red de conceptos metafóricos, que tal hecho pudo haber propiciado en los seguidores de Mendoza la percepción de la victoria del *Sí* como insoslayable y, en consecuencia, el desarrollo de una conducta triunfalista que podría, incluso, haber llevado a la abstención, precisamente, respaldada en la convicción en un éxito electoral que los mismos líderes habían dado por seguro.

Mendoza hace escaso uso de unidades fraseológicas con base en metáforas; en tal sentido, se distancia del registro coloquial que le hubiera permitido acercarse al auditorio de manera más natural. En su texto están prácticamente ausentes las referencias simbólicas vinculadas a la historia, a las tradiciones y al grupo de la sociedad venezolana al que pide respaldo. Asimismo, no hace uso de macrometáforas propias, que le ayuden a potenciar los efectos movilizadores de su discurso y que faciliten, en los destinatarios, el establecimiento de inferencias y de conexiones en el plano afectivo.

Destaca, sin embargo, en el texto de Mendoza, la incorporación en su discurso (a manera de diálogo) de una de las macrometáforas más emblemáticas de su adversario: la disputa entre Florentino y el Diablo. De esta manera se produce una especie de contrapunteo entre los dos actores políticos que llevará a su clímax la metáfora conceptual de la

discusión / política es guerra, que en este caso se expresa a través del emblemático combate del bien contra el mal.

Por cierto, hablando de diablos, en el Estado Miranda – como en todo el mundo- sabemos que los verdaderos diablos son rojos. Cada año, el día del Corpus Cristo, salen los rojos diablos del Yare [...] y en esa lucha simbólica del bien contra el mal, año tras año el mal – representado por el color rojo- es derrotado por el bien.

Al hacer referencia al verdadero color de los diablos: el rojo (color que simboliza al MVR¹⁰), Mendoza hace uso de una metáfora figurativa o de imagen (Lakoff y Turner, 1989). En esta construcción, el color pasa a emblematizar explícitamente el mal, que como sabemos (desde una perspectiva moral) debe ser derrotado por el bien; que en este caso está representado por el líder de la oposición y sus seguidores. En el mismo sentido, apelando a la ambigüedad referencial, se hace mención a Yare, lugar donde tradicionalmente se celebra una festividad popular de origen religioso: los diablos danzantes, pero que al mismo tiempo es el nombre del recinto penitenciario donde Hugo Chávez cumplió condena después de comandar el frustrado golpe de estado de 1992.

EJEMPLOS DEL DISCURSO DE ENRIQUE MENDOZA

(8) **Arriba/adelante [el futuro] es mejor:**

El miedo es el pasado. El coraje ciudadano es el futuro...

Venezuela se levanta y despega con el Sí.

(9) **Materialización (personificación) de los abstracto:**

Con el Sí estamos los que firmamos una, dos y tres veces...

Con el Sí estamos los perseguidos, los apresados, los agredidos, los humillados.

(10) **Las situaciones son recipientes [entidades]:**

...que Venezuela salga de [...] la pobreza y el odio

...que se abriera la puerta para una salida electoral.

(11) **El tiempo [lo negativo] es un recurso que se agota:**

...se acabó el tiempo del temor, de la amenaza, del insulto y la duda...se acabó el tiempo de este gobierno que transformó a los trabajadores en desempleados...

(12) **La política [el gobernar] es una guerra:**

Después de derrotar a la violencia y al autoritarismo gracias al triunfo del Sí...

La Venezuela que no se rinde...

(13) **El poder [la política] es fuerza:**

Todos somos la gran avalancha tricolor de Venezuela, somos la avalancha por el futuro.

La avalancha del Sí vencerá al pasado y al presente, e iniciará la construcción de futuro.

(14) **Un proceso es un parto [un cambio de estado]:**

Con la victoria del Sí nacerá un tiempo nuevo...

...el 15 de agosto nacerá un país avanzando hacia la reconciliación...

(15) **El futuro es una construcción:**

Los ciudadanos aceptaron el reto de construir un futuro de trabajo y paz.

Los que sabemos que es posible construir un país mejor...

(16) **La unión es buena [necesaria]:**

... unir a Venezuela en un solo propósito, un solo sueño, un solo esfuerzo.

...darle a nuestros hijos [...] un país mejor que este país dividido...

(17) **Lo luminoso es bueno/ lo oscuro es malo:**

...buscando una luz para la democracia, para la paz

(18) **El otro es el mal:**

“Los verdaderos diablos son rojos”.

El cuadro 5 presenta las metáforas conceptuales, su clasificación y las expresiones metafóricas utilizadas por Enrique Mendoza en su discurso.

6. *Discusión*

Más allá del importante papel que la metáfora cumple en cualquier tipo de comunicación, pues, como ya sabemos, no hay lenguaje sin metáforas: las expresiones metafóricas son usadas de manera consciente por los actores políticos como recurso para:

a. estructurar el conocimiento, relacionar dominios en apariencia desconectados, transformar nociones complejas y abstractas en imágenes de fácil captación y de gran efectividad en la movilización del auditorio;

b. lograr mayores efectos cognitivos y sensibles, como propiciar el establecimiento de determinadas relaciones, obligar al oyente a efectuar inferencias, o sorprenderlo con imágenes no convencionales, ni previsibles; a juicio de Reyes (2002: 88) la metáfora ofrece un significado inesperado o inapropiado y exige del destinatario inferencias extras.

c. evitar referencias directas que resulten demasiado comprometedoras o reveladoras;

d. propiciar el arraigamiento de determinadas matrices de opinión, y hasta de conductas.

En el caso de los textos analizados, se aprecia que gran número de las metáforas políticas que éstos contienen encubren juicios de valor, especialmente de descalificación y acusación del adversario. Es fácil suponer que resulta menos directo y hasta jocoso tildar al opositor de diablo (lo que hacen ambos líderes) que catalogarlos explícitamente de inmorales o de corruptos. Igualmente puede resultar menos comprometedor plantear la disputa entre Florentino y el Diablo, con base en la tradición popular y

Cuadro 5: Metáforas conceptuales utilizadas por Mendoza

Tipo de metáfora	Metáfora conceptual	Expresión metafórica
Orientacionales	Arriba [el futuro] es mejor Atrás[el pasado] es malo	“El despegue de Venezuela hacia el futuro” “...vamos al despegue definitivo del país” “...por encima de los errores del pasado:”
Ontológicas (de materilización)	Materialización (personificación) de lo abstracto	“...con el Sí estamos los que tenemos la voluntad inquebrantable...”
(de recipiente)	El tiempo [de lo negativo]es un recurso /sustancia que se agota	“...sigamos venciendo el miedo...” “...se acabó el tiempo de la amenaza...”
Ontológico (entidad) Estructurales (conceptos experienciales complejos)	Las situaciones [las entidades] son recipientes	“..se acabó el tiempo de los discursos[...]el tiempo de la habladora de paja...”
	La política es una máquina Un proceso es un parto [un cambio de estado]	“.. queremos decirle a los venezolanos que hoy viven sumergidos en la pobreza...” “...todos estamos en un mismo país que es Venezuela...”
	La discusión [la política] es una guerra	“Venezuela enciende sus rugientes motores” “...el 15 de agosto nacerá un país avanzando hacia la reconciliación”
	La política [el gobernar] es un camino	“... la Venezuela que está a punto de nacer será amiga de todos..”
	El poder es fuerza	“La Venezuela que no se rinde” “... un país en que los únicos derrotados sean los intolerantes, los violentos...”
	Las teorías [ideas] son edificios [construcciones]	“...seremos un país enrumado hacia la prosperidad” “la Venezuela que lucha [...] que tropieza, aprende y sigue avanzando”
	El futuro es una construcción	“...tenemos la fuerza[...], la energía para lograrlo” “... con el si estamos lo que tenemos la contagiosa y vibrante energía”
Morales	Lo luminoso [lo claro] es bueno	“...una avalancha tricolor [...] inundará el próximo domingo a Venezuela”
	Lo oscuro es malo	“... se iniciará la construcción del futuro” “...los que sabemos que es posible construir un futuro mejor”
	La unión es el bien [la justicia]	“...es posible construir un país mejor” “Está presencia luminosa de A. Armas señalándonos el camino”
	El otro es el mal.	“...los ciudadanos[...]decidieron no seguir viviendo en las tinieblas del presente”
	La razón [la verdad] está de nuestro lado	“...darle a nuestros hijos [...] un país mejor que este país dividido y empobrecido en el que hoy vivimos” “Nos tocara a los venezolanos [...]el proceso de reunificación y reconciliación del país”
Macrometáforas		“... unir a Venezuela en un solo propósito, un solo sueño, un solo esfuerzo”
Unidades fraseológicas		“En esa lucha del bien contra el mal[...]– representado por el color rojo- es derrotado por el bien”
		Florentino y el diablo
		Los diablos de Yare y el corpus Cristo
		“El tiempo de la habladora de paja se acabó”

la literatura, que hablar directamente de un “duelo” entre enemigos políticos

A sabiendas de que la pretensión de describir en su complejidad las funciones y las características de las metáforas en el discurso de los actores políticos es una meta inalcanzable, este trabajo ha buscado mostrar el papel fundamental que ese tipo de proceso cognitivo ejerce en la comprensión y la representación de la realidad, especialmente de esos aspectos ligados al ejercicio del poder y a la preservación o cambio de las representaciones sociales más básicas, como son las actitudes políticas, la identidad de grupo y los valores. Tal acercamiento, a mi juicio, puede ser tan revelador que podría enriquecer nuestra manera de comprender el discurso político y las conductas de los actores sociales que lo profieren.

En el discurso de Chávez gran parte de las expresiones metafóricas están dirigidas a destacar la imagen del cambio, del derribamiento de las concepciones políticas, sociales y económicas tradicionales, de allí la abundancia de los esquemas conceptuales **La política [gobernar] es una guerra**, **La verdad [la razón] está de nuestro lado**, **El otro es el mal /lo negativo**. En el texto de Mendoza también resalta la metáfora del cambio, pero en este caso entre el presente y el futuro, entre la división y la unidad como único camino a la paz y el bienestar social de la nación. Como hemos visto, las metáforas conceptuales **El poder es fuerza**, **La política/la discusión es una guerra**, **La política es un camino de dificultades**, y la metáfora moral **El otro es el mal**, están presentes en ambos líderes, sin embargo están más desarrolladas en el texto de Chávez.

El texto de Chávez posee gran coherencia metafórica, pues utiliza de manera repetida los mismos conceptos, tal vez con la intención de reforzar en los destinatarios las imágenes que su discurso evoca. En tal sentido recurre constantemente a isotopías semánticas del tipo: *la batalla*, *el enfrentamiento*, *el combate*, *la lucha*, etc.

Su texto, en esta oportunidad, se centra en dos metáforas muy productivas: **La política es guerra** (estructural) y **La verdad está de nuestro lado** (ontológica y moral). Dichas metáforas además son características de todos sus discursos, por lo menos de aquellos posteriores a abril del 2002¹¹.

Está presente en el texto analizado el tema del cambio como una noción central, pero, en este caso, del cambio en relación con el pasado reciente, con los cuarenta años de gobiernos democráticos, que el ha denominado como “el puntofijismo”¹² y que a su juicio debe ser combatido. Esta concepción de su gobierno como “el cambio” se hace patente en la metáfora espacial: **Atrás es malo**. Las metáforas morales presentes en su texto van en una doble vertiente: el pasado como lo que debe erradicarse para construir un futuro mejor y la concepción del otro

como el mal, personificado repetidamente en el diablo que, como ya señalamos, representa a sus opositores.

Destacan, en el discurso de Chávez, el empleo sistemático de macro-metáforas o redes de sentido, todas relacionadas con las temáticas antes señaladas: la exaltación del pasado y de sus héroes: Santa Inés, Maisanta, Bolívar antes de Carabobo. Papel principal le corresponde a la disputa entre Florentino y el Diablo. Lógicamente, el adversario se asocia con la imagen del mal: el diablo. A él se enfrenta Florentino, personaje de la tradición llanera con quien el presidente se identifica. Estas referencias histórico-literarias contribuyen a crear (en unos casos), a reforzar (en otros) un imaginario fundamentado en las más arraigadas tradiciones populares.

El discurso de Mendoza se centra también en la idea de cambio, pero, en este caso, se trata de sustituir el presente -que es visto desde la perspectiva de la oposición que el representa como negativo- por un futuro más promisorio. Destacan en relación con este tema metáforas conceptuales como **Adelante es mejor**, y su variante: **El futuro es mejor**; igualmente, **El tiempo es una recurso que se agota** y su expresión: *el tiempo de lo negativo llegó a su fin*. De ambos conceptos metafóricos puede implicarse que había de comenzar un nuevo tiempo mejor que el vivido hasta entonces.

7. Conclusión

Al ubicar los textos analizados en el contexto político - social posterior a su emisión y dados los resultados electorales que favorecieron a Chávez en detrimento de Mendoza en el Referéndum Revocatorio, cabe, a mi juicio plantear las siguientes interrogantes, a modo de conclusión:

¿En los textos de Chávez el empleo repetido, hasta el exceso, de determinadas metáforas con base en la violencia como la **política es una guerra** [de la cual se implica, lógicamente, que el adversario debe ser derrotado] pudo haber dado lugar al aumento de la polarización y de una consecuente confrontación social?

¿En los textos de Mendoza, el empleo reiterado de la metáfora **el tiempo [de lo negativo] es un recurso que se agota**, pudo propiciar en sus seguidores una visión inmedatista de la realidad y la idea de que el futuro les pertenecía casi como por designio divino? Asimismo, ¿pudo tal percepción de la realidad favorecer la abstención dentro del grupo de los opositores al gobierno?

¿En los textos de ambos actores políticos, la recurrente identificación del adversario y de sus seguidores con el diablo: **el otro es el mal**, pudo haber propiciado un rechazo exacerbado hacia los oponentes y su consecuente descalificación y exclusión?

Es claro que la respuesta a todas estas interrogantes no puede surgir de un trabajo como este, de corte discursivo. Cabría realizar un análisis de tipo político y sociológico que descubra las razones por las cuales los grupos responden a cierto tipo de metáforas y no a otras. Cabría, también preguntarse si hay alguna relación entre el tipo de metáfora empleada y el grupo social que las utiliza o la corriente ideológica que representa. Asimismo, queda por profundizar acerca del papel de la macrometáfora en el discurso y, especialmente en el político.

NOTAS

- 1 En relación con la metáfora política en Venezuela, Hernández (2004) estudia su empleo en la prensa nacional en un período reciente. Los ejemplos documentados en su investigación coinciden, en gran medida, con los que constituyen la muestra de este trabajo.
- 2 La Constitución de la República Bolivariana de 1999, establece en su artículo 72, que “Los cargos y magistraturas de elección popular son revocables”. Con base en esta disposición, la oposición al gobierno de Hugo Chávez se propuso cumplir con los requisitos establecidos para lograr la revocatoria del mandato del presidente. Para tal fin se recogieron las firmas requeridas y el Consejo Nacional Electoral procedió a la convocatoria del referéndum. El proceso, que se realizó el 15 de agosto del 2004, culminó con el triunfo del *No*, es decir, ratificando la permanencia de Hugo Chávez en la presidencia.
- 3 Para el momento del Referéndum Revocatorio Presidencial, Enrique Mendoza se desempeñaba como gobernador del Estado Miranda y tenía un destacado papel como líder de la oposición. Su figura, de alguna manera se contrapuso a la de Chávez en dicho proceso. Con posterioridad al Referéndum, Mendoza bajo drásticamente su nivel de protagonismo; más tarde en octubre de 2004, perdió el cargo de gobernador de Miranda al ser derrotado electoralmente por el candidato oficialista.
- 4 En muchos casos un solo enunciado puede contener más de un concepto metafórico, un interesante ejemplo de este tipo se encuentra en el texto de Mendoza: *Con la victoria del sí Venezuela volverá a ser de todos [...] porque el 15 de agosto nacerá un país unido y avanzando hacia la reconciliación de la Patria*. En estas pocas líneas se emplean las metáforas de **Personificación de lo abstracto**, **La unidad es lo bueno[lo justo]**, **Un proceso es un parto**, **Adelante es mejor**; además, el segmento incluye también la metonimia [el todo por la parte], referida a la reconciliación de la Patria [por la reconciliación entre los venezolanos].
- 5 A partir de este ejemplo el subrayado corresponde a la autora del trabajo, su finalidad es resaltar las expresiones metafóricas más relevantes.
- 6 La Batalla de Santa Inés tuvo lugar el 20 de diciembre de 1859, en ella el General Ezequiel Zamora, quien encarnaba la Revolución Federal, derrotó al gobierno de orientación conservadora.
- 7 Maisanta: apodo del popular caudillo guerrillero de los llanos de Apure y Barinas (1811-1924), quien participa en varias insurrecciones contra el poder central, entre ellas la Revolución Libertadora (1901-03) en contra del presidente Cipriano Castro.
- 8 La cacerola se utilizó como instrumento de protesta por parte de la oposición en los momentos de más fuerte rechazo a las políticas de Chávez.
- 9 En este referéndum el NO representó a Hugo Chávez, es decir, no a la revocación del mandato del presidente y el Sí al grupo de sus opositores.

- 10 MVR: Movimiento Quinta República, partido político que respalda Hugo Chávez y del cual es el máximo dirigente.
- 11 El 11 de abril de 2002 se produjo un “golpe de estado” que mantuvo a Hugo Chávez fuera de la presidencia por un breve lapso.
- 12 Pacto de Punto Fijo: Se conoce con este nombre al pacto de élites, suscrito por los principales partidos políticos (con excepción del partido comunista) en noviembre de 1958, con el objeto de consolidar la democracia.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BOVES, C. (2004). *La metáfora*. Madrid: Gredos.
- CHUMACEIRO, I. (2003). *Discurso Político: teoría y análisis*. Caracas: Escuela de Letras – UCV (trabajo de ascenso a profesora Titular, inédito)
- CUENCA, M. J. y HILFERTY, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*, pp.97-124. Barcelona: Ariel.
- CHILTON, P. y SCHÄFFNER, C. (2000). Discurso y política. En T. van Dijk (comp.), *El discurso como interacción social. Estudios del discurso: introducción multidisciplinaria*, vol. 2, pp. 297-329. Barcelona: Gedisa.
- HERNÁNDEZ, M. L. (2004). La metáfora política en la prensa venezolana: un estudio lingüístico cognitivo. *Opción*, 20, 44, 56-77.
- LAKOFF, G. (1995). *Metaphor, morality and politics*. Webster's World of Cultural Issues, 1995. <http://w.w.w.wwcd.org/issues/Lakoff.html>
- LAKOFF G. Y TURNER, M. (1989). *More than Cool Reason. A field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. Y JOHNSON, M. (1995) [1980]. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra. Col. Teorema.
- PÉREZ, J.C. (2002). Metáforas que expresan la intensidad emocional en el discurso Español. *Oralia*, 5, 323-332.
- REYES, G. (2002). *Metapragmática*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

IRMA CHUMACEIRO ARREAZA es Licenciada en Letras y Magíster en Lingüística de la Universidad Central de Venezuela. Es profesora Titular, docente e investigadora en la Escuela de Letras, así como de la Maestría en Lingüística de la Facultad de Humanidades y Educación de esta misma Universidad. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas sobre morfosintaxis del español de Venezuela, análisis del texto literario y del discurso político. Es autora de los libros: *El Español, Lengua de América* (Los Libros de *El Nacional*, 2004 [con Alexandra Álvarez]) y *Estudio Lingüístico del Texto Literario* (Fondo Editorial de la Facultad de Humanidades y Educación-UCV, 2001 / 2005).
Correo-e: ichumaceiro@hotmail.com